



LUNDS
UNIVERSITET

El verbo *bli* y sus usos

“Un estudio sobre cómo se traducen distintos tipos de expresiones en español al sueco con el verbo *bli*. Basada en la traducción de la obra *La casa de los espíritus* de Isabel Allende”

Carlos Cea

Examensarbete i spanska, 15 hp.
Höstterminen 2011
Handledare: Alicia Milland

Índice

1 INTRODUCCIÓN	3
1.1 HIPÓTESIS	3
1.2 OBJETIVO	3
1.3 TRASFONDO CIENTÍFICO:	4
1.3.1 OTROS ESTUDIOS SOBRE <i>BLI</i>	4
1.3.2 MARCO TEÓRICO	6
LA DEFINICIÓN DEL CAMBIO, LA DURACIÓN Y EL ESTADO.....	7
1.3.2.1 PONERSE O QUEDARSE?	8
1.3.2.2 VOLVERSE.....	9
1.3.2.3 HACERSE.....	10
1.3.2.4 CONVERTIRSE EN	10
1.3.2.5 HABER.....	11
1.3.2.6 SER.....	11
1.3.2.7 OTROS VERBOS COPULATIVOS.....	11
1.3.2.8 PERÍFRASIS QUE EXPRESAN CAMBIO.	13
1.3.2.9 VERBOS DERIVADOS + VERBOS ESPECIALES.	13
1.3.2.10 PERÍFRASIS VERBALES:.....	15
RESUMEN.	16
1.4 CORPUS	17
1.5 MÉTODO	17
2. ANÁLISIS DEL CORPUS.	18
2.1 SER, ESTAR Y HABER.	20
2.1.1 PODER + SER.....	21
2.1.2 VOLVER A SER:	21
2.2 CONSTRUCCIONES COPULATIVAS	22
2.2.1 <i>SP (sintagma preposicional) + quedar + sustantivo</i>	23
2.2.2 <i>Quedar + participio</i>	24
2.3 VERBOS DERIVADOS + VERBOS ESPECIALES.....	24
2.4 PERÍFRASIS VERBALES (DE CAMBIO).	26
2.5 OTRAS PERÍFRASIS.	27
2.5.1 <i>Tener que + infinitivo</i>	28
2.5.2 <i>Llegar a + infinitivo</i>	29
3. CONCLUSIONES	30
BIBLIOGRAFÍA	33
APÉNDICE	34

1 Introducción

Como profesor de ELE, enseñar los verbos de cambio puede tener un cierto grado de complejidad. Esto, derivado de que la lengua castellana no cuenta con un verbo único para expresar, lo que en sueco muchas veces se puede expresar con el verbo *bli*. El querer profundizar y aumentar nuestros conocimientos acerca de este fenómeno es la causa por la cual esta tesina se enfocará en el análisis y estudio de este verbo.

Si bien, en Suecia se han escrito tesinas que tratan el tema de los verbos de devenir, se han hecho desde la perspectiva del estudio de literatura escrita en sueco traducida al castellano. En el caso de esta tesina, se ha querido hacer lo opuesto. Es decir, que tomaremos el español traducido al sueco como punto de referencia. La razón, es que creo que sería importante estudiar como un traductor sueco traduce los verbos de cambio a su idioma.

1.1 Hipótesis.

En esta tesina proponemos dos hipótesis: La primera hipótesis es que el traductor del libro escogerá traducir con *bli* acciones que no solamente implican cambio y que no se podrán clasificar de acuerdo a los modelos que dictan las gramáticas. Es decir, se encontrarán expresiones que aumentarán el universo de las formas de traducir expresiones al sueco.

Mi segunda hipótesis es que, contrariamente a los resultados mostrados en los estudios de Lind (2005) y Rosén (2010) en donde las perífrasis verbales pertenecen al grupo menos frecuente entre los casos de verbos de cambio, en este estudio se podrá encontrar una representatividad más alta de este tipo de construcciones.

1.2 Objetivo

1. Comprobar y analizar los casos dentro del *corpus* que no concuerden con las reglas y modelos de clasificación que indican las gramáticas.
2. Poder aportar otros usos en los cuales se utiliza el verbo *bli*, siempre y cuando estimemos que existe una tendencia dentro del *corpus* a utilizar o traducir expresiones del español al sueco con cierto grado de frecuencia.

3. Dado que no tenemos datos de que se haya hecho un estudio de la traducción del verbo *bli* tomando el español como punto de partida, compararemos nuestros resultados con estudios anteriores donde en cambio se ha estudiado la traducción del verbo *bli* al español. Podremos ver así si nuestros resultados concuerdan con los otros en modo de clasificación y frecuencia.

1.3 Trasfondo científico:

Según Ballesteros (1988), en español no existe un verbo único para explicar los cambios que sufre el sujeto como sí lo hay en francés: *devenir*, en inglés: *become*, en italiano: *diventarse* o en alemán *werden*. En español, la mayoría de los casos de verbos de cambio se expresan de tres formas; 1º construcciones copulativas, 2º mediante perífrasis verbales y 3º por medio de verbos lexicalizados, derivados de sustantivos y adjetivos que aparecen normalmente en reflexivo, pero que al construirse con un objeto directo pueden aparecer sin el pronombre *se*.

Según Fält (2000), En español no existe un verbo estandarizado o uniforme que corresponda al verbo *bli*. En español se usa, en cambio, una serie de construcciones verbales cuyos usos, en parte, encajan entre sí. Algunas de las expresiones más comunes que corresponden al uso de *bli* son: *ponerse, hacerse, volverse, quedar/se/, convertirse en, llegar a ser, haber, ser, resultar*. Además Fält indica que hay una serie de verbos “especiales” que llevan en sí el significado del cambio. Estos son los verbos que Ballesteros (1988), llama verbos lexicalizados que aparecen normalmente en reflexivo pero que pueden también no hacerlo.

1.3.1 Otros estudios sobre *bli*

Mikaëla Lind, de la Universidad de Uppsala, presentó en la primavera de 2005 su tesina “¿Cómo se traduce el verbo *bli* al español?”. Su estudio se basa en clasificar el verbo *att bliva* en las siguientes categorías: *Bli+adjetivo, bli+sintagma nominal y bli+participio*. Aparte de estas tres categorías, también presenta otras categorías menores: *bli +adverbio, bli +partícula y Demás casos*.

En su investigación, Lind, se centra primeramente en estudiar el arte de la traducción, basado en las teorías de Peter Newman. En su tesina estudia la frecuencia de los diferentes casos con verbos de cambio en cada una de las categorías presentadas. Su estudio pone especial énfasis

en la traducción y si en el mensaje traducido concuerda con el mensaje en el texto original o si por el contrario, ha habido cambios que puedan afectar el mensaje original. Además, se ha centrado en el contexto donde se encuentra el verbo de cambio en el texto original (cf. Lind 2005).

Una de las conclusiones de Lind es que cuando se habla de verbos de cambio, generalmente se piensa en los verbos *volverse, hacerse, ponerse, quedarse, convertirse* y *en llegar a ser*. Pero según su estudio, estos verbos no son muy frecuentes en las traducciones del sueco al castellano. Por el contrario, en un 19% de los casos se escoge un verbo español, muchas veces reflexivo, para traducir lo que en sueco se expresa con *bli +adjetivo*. Es decir, que *bli arg* se traduce por *enfurecerse*, por ejemplo. También Lind hace hincapié en que el verbo *ser +adjetivo* es una de las formas más frecuentes de traducir el verbo *bli* al castellano. Eso sí, deja en claro que muchas veces esa traducción puede resultar en una pérdida del mensaje en relación a lo que inicialmente se expresa en sueco.(cf, Lind, 2005 :33)

María Rosén en su tesina del otoño de 2010, “El fenómeno de los verbos de cambio”, decidió analizar si la traducción del libro de Stieg Larsson, *Män som hatar kvinnor* (2006), en los casos en que aparecía el verbo *bli* coincidían con las normas establecidas en las gramáticas. Para clasificar los verbos, Rosén adoptó el modelo de Ballesteros (1988), quien divide y clasifica los verbos de cambio en tres grupos; *en perífrasis verbales, construcciones copulativas* y *en verbos adjetivales que expresan cambio* (este último modelo no fue utilizado por Rosén en su estudio). Rosén utilizó en cambio un tercer modelo de clasificación basado en la gramática de Fält (2000), y lo que él denomina como *verbos especiales*. Además de estos tres modelos, Rosén agregó lo que ella llama, *otros verbos de cambio*, que corresponden a aquellos verbos que en español expresan cambio pero que no encajan dentro de la clasificación de verbos especiales de Fält. Finalmente, Rosén utilizó un último grupo llamado, *otras expresiones de cambio en el corpus*. Estas vendrían a ser expresiones que no concuerdan en las cuatro categorías presentadas. No son ni expresiones copulativas, ni perífrasis verbales, ni tampoco derivan de ningún procedimiento morfológico como los verbos especiales de Fält. Tampoco cuentan con solo un verbo como los verbos en la categoría *otros verbos de cambio* (cf. Rosén.8).

Los resultados del estudio de Rosén dan cuenta de que, de un total de 148 casos de verbos de cambio en el corpus, la mayoría, es decir, un 50 % pertenece a la categoría de construcciones

copulativas, la categoría menos representada es la de las perífrasis verbales con un 4,7 % , mientras que *otros verbos de cambio* es el segundo grupo en porcentaje de representación con un 20,3%. Finalmente, el grupo de los *verbos especiales* de Fält es el tercero con más representación alcanzando un 9,6 % de los casos. Finalmente la categoría *otras expresiones de cambio* en el corpus solamente suma el 5,4 % de los casos.

1.3.2 Marco teórico

A continuación presentaremos los diferentes tipos de verbos que en castellano, según las gramáticas estudiadas, corresponden al verbo *bli*. Queremos también aclarar, que para delimitar el trabajo, pondremos énfasis en la presentación y respectiva explicación de los siguientes verbos: *ponerse, volverse, hacerse, quedar/se/, convertirse en, llegar a ser, haber, ser, estar*.

La literatura que se ha utilizado para realizar esta tesina consiste en seis libros de gramática: *Gramática Comunicativa del Español* (Francisco Matte Bon, 2010), *Ser, Estar y Verbos de cambio* (Porroche Ballesteros, 1988), *Gramática didáctica del español* (Gómez Torrego, 2007), *Nueva gramática de la lengua española sintaxis II* (Real Academia Española, 2009), *Spansk grammatik för universitet och högskolor* (Gunnar Fält, 2000), *Modern spansk grammatik* (Johan Falk, 2001). En nuestro marco teórico se ha expuesto cómo se presentan los verbos de cambio en las gramáticas comparando las diferentes teorías y reglas de uso que estas presentan. Cabe señalar que todas las traducciones al sueco en los ejemplos del marco teórico son mías excepto en los ejemplos de Fält (2000).

En su libro, *ser estar y verbos de cambio*, Ballesteros (1988:127) clasifica las construcciones copulativas de la siguiente forma:

<i>Ponerse + adjetivo o participio</i>
<i>Volverse + adjetivo o sustantivo</i>
<i>Hacerse + adjetivo o sustantivo</i>
<i>Quedarse + adjetivo o participio</i>
<i>Convertirse en + sustantivo</i>
<i>Tornarse + adjetivo o sustantivo</i>
<i>Trocarse en + adjetivo o sustantivo</i>

Francisco Matte Bon (2010) en su libro, Gramática comunicativa del español, escribe:

La mayoría de los verbos y expresiones que se refieren a los cambios sufridos por el sujeto tienen una forma que presenta la transformación que le sucede al sujeto espontáneamente, sin ninguna referencia al agente que la provoca (cuando existe); y otra forma con la que se presenta el cambio como algo provocado por un agente que es el sujeto gramatical del verbo, relegando el sujeto que sufre la transformación al papel de complemento directo. (Matte Bonn, 2010:54).

Ejemplos:

a) Con el calor <i>me pongo</i> nervioso.	Jag blir nervös av värmen.
b) El calor <i>me pone</i> nervioso.	Värmen gör mig nervös.

Matte Bon (2010:54)

Ballesteros lo define así:

Como la gran parte de las construcciones copulativas que expresan cambio, *poner + adjetivo* (sin el pronombre *se*) puede aparecer como un complemento directo, mediante una transformación causativa que expresa refiriéndose a ella como el sujeto de la oración, la persona o cosa causante del estado en el que se encuentra *él* ante al que se atribuye el estado expresado por adjetivo. Ballesteros (1988: 130).

Ejemplos:

a) El vino <i>lo pone</i> alegre.	Vinet gör honom glad.
b) Su mirada <i>la ponía</i> nerviosa.	Hans blick gjorde henne nervös.
c) Tu llegada <i>lo ha puesto</i> de buen humor.	Din ankomst har fått honom på på gott humör.

Ballesteros (1988: 130).

La definición del cambio, la duración y el estado.

Para aclarar la idea sobre la expresión del cambio, la duración y el estado citaremos a Ballesteros.

La construcción quedar(se) + adjetivo o participio, exactamente igual que la construcción ponerse + adjetivo, expresa cambio y estado, pero se caracteriza por indicar también la idea de duración o transcurso del estado.

Esta característica del verbo quedar(se) en construcción copulativa que acabamos de mencionar explica que los verbos quedar(se) y ponerse no siempre sean intercambiables y que algunos adjetivos, cuya sustancia semántica no puede ser concebida como un estado

momentáneo, por ejemplo los que expresan defectos físicos (ciego, sordo, cojo.....) o estado civil (soltero, viudo...), aparezcan con el verbo quedar(se), pero nunca con el verbo ponerse. Ballesteros (1988: 131).

1.3.2.1 Ponerse o quedarse?

Sobre el verbo *ponerse*, Matte Bon (2010:54), escribe que se utiliza cuando el cambio se produce de manera rápida o instantánea y que no necesariamente es un cambio duradero.

Ejemplos:

a) -¿Qué tal el examen?	-Hur gick provet?
- Mal. <i>Me puse</i> nervioso y no supe contestar a la mitad de las preguntas.	-Dåligt. Jag blev nervös och kunde inte svara på hälften av frågorna.

Matte Bon (2010:54)

Al igual que Matte Bon, Fält (2000), explica que el verbo *ponerse* expresa un cambio relativamente rápido de un estado momentáneo a otro. Además, agrega que cuando la transición es un hecho, se utiliza el verbo *estar* + *adjetivo* para expresar estado. Cuando el estado de salud se interpreta como algo cambiante decimos: *ponerse bueno* = *bli frisk*. También se utiliza *ponerse* para expresar los adjetivos de color ya sea el color en una persona, *ponerse colorado* = *rodna*, *ponerse pálido* = *blekna*, o los colores de la naturaleza que también pueden percibirse como cambiantes:

Ejemplos:

a) El cielo <i>se pone</i> rosa.	Himlen blir rosafärgad.
b) El agua <i>se puso</i> verde.	Vattnet blev grönt.

Fält (2000:314)

Como se trata de transformaciones momentáneas, se usa *ponerse* para hablar de características que adquiere provisionalmente el sujeto: *ponerse* se usa esencialmente con adjetivos. Matte Bon (2010:54).

Falk (2001) explica que *ponerse* y *quedarse* expresan *estado*. Mientras que otros verbos de cambio generalmente expresan el significado de *ser*. Por otra parte, Ballesteros (1988) aclara que no todos los adjetivos que se pueden combinar con *estar* se pueden combinar con *ponerse*. Los adjetivos con los cuales se combina *ponerse* son aquellos que, al igual que lo explica Fält (2000), expresan colores, aspecto y estado de ánimo o de salud de una persona o cosa.

En los siguientes ejemplos podemos constatar que, efectivamente, a pesar de que las construcciones son gramaticalmente correctas, en estos casos los verbos *quedarse* y *ponerse* no son permutables.

Ejemplos:

- a) Después de la tormenta el cielo *se quedó* violeta durante toda la noche.
 *Después de la tormenta el cielo *se puso* violeta durante toda la noche.
- b) Él *se quedó* viudo
 *Él *se puso* viudo
- c) Él *se quedó* cojo
 *Él *se puso* cojo

Ballesteros (1988:132). (*incorrecto).

Según Fält (2000), *quedarse* expresa cambio pero pone énfasis en los efectos del cambio. El sujeto es a menudo una víctima que sufre una enfermedad, accidente o diferentes tipos de desgracias y reveses o que reacciona sentimentalmente a estímulos. Ballesteros (1988) escribe que *quedarse* en construcción copulativa es el verbo más utilizado después de *ser* y *estar*.

1.3.2.2 Volverse

Para referirse a transformaciones rápidas, pero más definitivas, se usa generalmente *volverse*, Mate Bonn (2010:54).

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| <p>a) Trabajaba estupendamente bien. Pero tuvo una enfermedad rarísima y se <i>volvió</i> loco.</p> | <p>Han arbetade väldigt bra. Men han fick En mycket konstig sjukdom och blev galen.</p> |
| <p>b) -Pero ¿Qué le pasa?
 -¿Por qué? ¿Qué quieres decir?
 -Se <i>está volviendo</i> cada día más tacaño...Antes no era así.</p> | <p>-Men. Vad är det med honom?
 -Varför? Vad menar du?
 - Han blir snålare och snålare för varje dag...Han var inte så förr.</p> |

Matte Bon (2010:54).

1.3.2.3 Hacerse

Sobre *hacerse*, Matte Bon (2010:54) escribe que se usa para presentar una transformación como algo decidido por el sujeto o como el resultado de una evolución natural, casi espontánea.

Ejemplos:

a) Y fue aquel mismo año en que decidió <i>hacerse</i> cura	Och det var samma år som han bestämde sig för bli präst.
b) ¡Qué grande estás! ¡Si te <i>has hecho</i> todo un hombre!	Så stor du har blivit! Du har blivit en man
c) Como vivo en Alemania hace muchos años, he decidido <i>hacerme</i> alemán.	Eftersom jag har bott i Tyskland i så många år, har jag bestämt mig för bli tysk medborgare

Matte Bon (2010:55).

1.3.2.4 Convertirse en

Según Ballesteros (1988), *convertirse en* está muy próximo a *volverse y hacerse en* construcción copulativa. *Convertirse en* significa cualidad y cambio, que puede ser gradual o no. Expresa un cambio definitivo y se construye normalmente con sustantivos.

También puede construirse con adjetivos pasando el adjetivo a tener el significado de clasificación, característicos de los sustantivos. Observar ejemplo *b.

Convertirse en sueco se expresa usando los verbos *bli till* y *förvandlas till*, Fält (2000: 319).

Ejemplos:

a) <i>Se ha convertido en</i> la madre más joven de España.	Hon har blivit Spaniens yngsta mamma.
*b) <i>Se ha convertido en</i> bueno (en un hombre bueno)	Han har blivit god (en god människa)

Ballesteros (1988:138).

Convertirse en se construye sin pronombre reflexivo cuando el atributo se refiere a un complemento directo, Ballesteros (1988:138).

Ejemplos:

a) Marta <i>convirtió</i> su coche en un montón de chatarra.	Marta förvandlade sin bil till en skrothög.
--	---

b) Sus amargas experiencias lo <i>han convertido</i> en una persona desconfiada	Hans bittra erfarenheter fövandlade honom till en misstänksam person.
---	---

Ballesteros (1988:138).

1.3.2.5 Haber

Ballesteros (1988) no califica el verbo *haber* como un verbo de cambio. Pero según Fält (2000) *haber* puede traducirse por *bli* en los siguiente casos:

En construcciones del tipo “*det blir match imorgon*”, “*det blir inga nedskärningar*”, “*det blev bråk på dansgolvet*”. Fält agrega que estas contrucciones también pueden ser traducidas con los verbos *uppstå, förekomma, inträffa, utbryta, gå av stapeln* etc.

La construcción aparece generalmente *en perfecto* simple y en tiempos que expresan futuro.

Ejemplos:

a) <i>Hubo</i> risas y aplausos.	Det blev skratt och applåder.
b) <i>Hubo</i> una explosión y el Airbús. se estrelló cerca de Burdeos	Det blev en explosion i Airbusen störtade nära Bordeaux.
c) Esta noche <i>habrá</i> luna llena.	I kväll blir det fullmåne.
d) Hoy va a <i>haber</i> mucho trabajo.	I dag blir det mycket jobb.

Fält (2000:320)

1.3.2.6 Ser

En sueco se utiliza *bli* como una variante aspectual del verbo *att vara* en expresiones como, *det kommer att bli svårt*/será difícil o *kampanjen blev ett fiasko*/la campaña fue un desastre.

Para este tipo de expresiones en español se usa el verbo *ser*, Fält (2000:320).

Ejemplos:

a) Tú y yo <i>vamos a ser</i> grandes amigos	Du och jag kommer att bli goda vänner.
b) La cena <i>fue</i> un fracaso	Middan blev ett fiasko.

Fält (2000:320)

1.3.2.7 Otros verbos copulativos.

Según Ballesteros (1988), los verbos *acabar, terminar, salir o resultar* son verbos copulativos, cuya función principal es expresar la cualidad o el estado indicados por el

adjetivo en relación con otras circunstancias o situaciones. Aunque la principal función de estos verbos no es la de expresar cambio, sí lo pueden hacer en construcciones copulativas cuando lo que interesa es insistir en la relación del cambio en algunas circunstancias o situaciones.

Ejemplos:

a) Él <i>acabó</i> loco después de muchos años de sufrimientos.	Efter att ha lidit i många år blev han galen.
b) Se puso a beber whisky y <i>terminó</i> borracho.	Han började dricka whisky och blev full.
c) Él <i>salió</i> aprobado en los exámenes	Han blev godkänd på sina prov.
d) Él <i>resultó</i> herido del accidente.	Han blev skadad i olyckan.

Ballesteros (1988:139).

Además, Ballesteros (1988:139) explica que, *acabar y terminar + adjetivos o participios* expresan la cualidad o el estado que se llega a alcanzar después de una serie de circunstancias o de situaciones que no siempre se nombran de manera explícita.

Salir y resultar + adjetivos o participios indican que el estado o la cualidad que expresa el adjetivo o participio se considera como resultado de una situación o a la que no siempre se hace referencia en el contexto.

De estos cuatros verbos presentados Fält (2000:320) hace solamente referencia al verbo *resultar*. Sobre *resultar* explica que se usa cuando se le quiere dar aún más énfasis al resultado final que si se usara el verbo *ser*.

Ejemplos:

a) Me <i>va a resultar</i> difícil dejar de verte.	Det kommer att bli svårt för mig att inte träffa dig mer.
b) El jefe de la banda <i>resultó</i> herido en un encuentro con la Guardia Civil.	Ligaledaren blev sårad under en sammandrabbning med civilgardet.

Fält (2000: 320).

Fält (2000) también presenta el verbo *salir* como una alternativa de *resultar* en los siguientes casos: *salir barato* (bli billig), *salir bien* (bli lyckad), *salir mal* (bli misslyckad).

También se puede combinar *salir* con participios como por ejemplo: *beneficiado* (gynnad), *derrotado* (besegrad), *elegido* (vald), *herido* (sårad),(skadad), *perjudicado* (skadad),(förfördelad), *publicado* (publicerad), *retratado* (porträtterad).

Ejemplo:

Te va a salir cara esta llamada	Det här samtalet kommer att bli dyrt.
---------------------------------	---------------------------------------

Fält (2000:321)

1.3.2.8 Perífrasis que expresan cambio.

La perífrasis verbales que expresan cambio, como por ejemplo; *llegar a ser* acentúa la importancia del cambio que se ha conseguido a través de un proceso prolongado, cuyos resultados no dependen exclusivamente de la voluntad del sujeto que cambia. En cambio *hacerse*, acentúa la gradación del proceso más que el cambio, cuando se construye con adjetivos relativos, y el esfuerzo y la voluntariedad, cuando se construye con sustantivos y adjetivos absolutos, Ballesteros (1988: 140).

Llegar a ser, según Fält (2000), se traduce al sueco como: *så småningom bli, utvecklas till, komma att bli*.

Ejemplos:

a) Nunca <i>llegaré a ser</i> una actriz genial	Jag kommer aldrig att bli en genialisk skådespelerska.
b) Rubinstein <i>llegó a ser</i> un pianista famoso	Rubinstein kom att bli en berömd pianist.

Fält (2000:319).

1.3.2.9 Verbos derivados + verbos especiales.

Los verbos derivados + verbos especiales son verbos lexicalizados derivados de sustantivos o adjetivos los cuales pueden ser reflexivos o no. Ya que en este grupo tanto Fält como Ballesteros han hecho un largo listado de verbos, hemos decidido presentar todos los ejemplos, basándonos en el modelo que propone Ballesteros (1988). Los ejemplos tomados de Fält (2000) los escribiremos en cursiva.

Tabla de clasificación:

- 1) a-.....-ar: abaratar, ablandar, aclarar, adecentar, aflojar, *adelgazar, asombrar(se)*.....
- 2) en/m-.....-ar: endulzar, enfermar, emborrachar, engordar, enfriar, ensuciar, ensanchar, *engordar, enfermar(se), emocionar(se), enamorar(se), enfadar(se), enfriar(se), enojar(se)*.....
- 3) en/m.....-ecer embrutecer, encarecer, enfurecer, embellecer, enrojecer, entristecer, empequeñecer, enronquecer, *enrojecer(se), enloquecer(se), enriquecer(se), enfurecerse, , enrojecer(se), entristecer(se), envejecer(se), empobrecer(se)*.....
- 4) Ø¹-.....-izar independizar, legalizar, militarizar esterilizar, inutilizar, americanizar, *tranquilizar(se)*.....
- 5) Ø-.....-ficar: purificar, fortificar, falsificar, dulcificar, santificar.....
- 6) Ø-.....-ar : agriar, suavizar, cegar, calentar, estrechar, tensar, ampliar, *empeorar(se), alegrar(se), asustar(se), callar(se), calmar(se), decepcionar(se), marear(se), sonrojar(se), tranquiliz(ar), mejorar(se)*.....
- 7) Ø-.....-er: oscurecer, humedecer, robustecer, fortalecer, *amanecer, anochecer, palidecer, atardecer, enriquecer(se), sorprender(se)*.....

Ballesteros (1988:141)

A continuación presentaremos los significados de los sufijos y prefijos que Ballesteros utiliza en su tabla de clasificación.

a⁻¹: (Del lat. *ad-*). **1.** pref. Carece de significación precisa. *Amatar. Asustar. Avenar.*

en- y em-: pref. Toma la forma **em-** ante *b* o *p*. Frecuentemente forma verbos y adjetivos parasintéticos. *Empalizar, embrutecer, encapado*. Significa 'dentro de' o 'sobre'. *Encajonar, enlatar, embotellar, empapelar, empastar.*

¹El signo Ø, significa que el verbo no tiene o carece de prefijo.

-ecer: (Del lat. *-escēre*). **1.** suf. En verbos derivados de adjetivos o de sustantivos, denota acción incoativa, transformación o cambio de estado. *Entristecer, amanecer.*

-izar: (Del lat. *-izāre*). **1.** suf. Forma verbos que denotan una acción cuyo resultado implica el significado del sustantivo o del adjetivo básicos, bien por reducción del complemento directo a cierto estado, en los transitivos, como en *carbonizar, esclavizar, impermeabilizar*, bien por la actitud del sujeto, en los intransitivos. *Escrupulizar, simpatizar.*

-ficar. (Del lat. *-ficāre*, de la raíz de *facēre*, hacer).

1. elem. compos. Forma verbos, que significan 'hacer, convertir en, producir'. *Petrificar, codificar.*

-se¹. (Del lat. *se*, acus. del pron. *sui*). **1.** pron. person. Forma de dativo y acusativo de 3.^a persona singular o plural y masculino o femenino. No admite preposición y se puede usar como enclítico. *Se cae. Cáese.* U. t. para formar oraciones impers. y de pasiva.

-ecer.(Del lat. *-escēre*). **1.** suf. En verbos derivados de adjetivos o de sustantivos, denota acción incoativa, transformación o cambio de estado. *Entristecer, amanecer.*

rae.es

1.3.2.10 Perífrasis verbales:

Como uno de nuestros objetivos es tratar de aportar o descubrir nuevas formas de expresiones en español que se traduzcan al sueco con el verbo *bli*, hemos estimado conveniente presentar las características generales de las perífrasis verbales ya que creemos que existen perífrasis verbales, fuera de las que Ballesteros (1988) califica como las perífrasis que expresan cambio, que pueden traducirse con *bli*.

Gómez Torrego (2007:192) define las perífrasis verbales como construcciones sintácticas por dos o más verbos de los que al menos uno es auxiliar y otro es auxiliado o principal. El verbo principal aparece en forma no personal, es decir, *en infinitivo, gerundio o participio*.

Por tanto, las perífrasis verbales se dividen en tres grupos.

Ejemplos:

1º Perífrasis de infinitivo:

Ha de llover/ Debe de estar en casa.

Det blir regn/ Han bör vara hemma.

2º Perífrasis de gerundio:

<i>Lleva nevando</i> toda la tarde	Det har snöat hela eftermiddagen.
------------------------------------	-----------------------------------

3º Perífrasis de participio:

<i>Lleva leídas</i> tres páginas.	Han har läst tre sidor.
-----------------------------------	-------------------------

Gómez Torrego (2007:192).

Otros rasgos generales de las *perífrasis verbales* son que los verbos principales, es decir, las formas no personales, no se pueden sustituir por otros elementos equivalentes, oracionales o no, sin que cambie el significado del llamado *auxiliar*. Según Gómez Torrego, esto sucede porque son precisamente verbos principales o sea, no subordinados.

Ejemplos:

<i>Tengo que</i> comprar un piso (no se dice, *lo tengo eso, *tengo eso).	Jag måste köpa en lägenhet.
--	-----------------------------

<i>Andan pensando en</i> hacer una casa (no se dice: *andan así).	De funderar på att bygga ett hus.
---	-----------------------------------

Gómez Torrego (2007:192).

Resumen.

Una vez presentadas las teorías estudiadas en las gramáticas podemos concluir que existen similitudes en el significado y uso de los verbos de cambio, algunos verbos, como lo resumiremos a continuación, llevan en sí el significado de *ser* y otros el de *estar*.

En resumen podemos decir que *volverse o hacerse* expresan cambios profundos en la persona que pueden derivar de un largo proceso. Para referirnos a cambios rápidos de estado o salud se utiliza *ponerse*. *Ponerse + adjetivo* equivale a *estar + adjetivo*. Para expresar cambios un poco más definitivos se emplea *hacerse*. *Hacerse + adjetivo* equivale a *ser + adjetivo*. Para expresar los efectos del cambio se usa *quedarse*. Para expresar que el sujeto a sufrido un cambio completo o definitivo se utiliza *convertirse en*.

La perífrasis verbal más común es *llegar a ser*, lo sigue *pasar a ser* y finalmente *venir a ser*. *Llegar a ser* indica un proceso largo y duradero.

Por último, dentro de los verbos de cambio, existe una categoría que Fält (2000) denomina, *verbos especiales*. Estos verbos lexicalizados, que en sí llevan el significado de cambio, provienen de sustantivos y adjetivos y pueden ser reflexivos o no.

1.4 Corpus

Para llevar a cabo esta tesina, se ha elegido la obra *La casa de los espíritus* (2001) en sueco *Andarnas hus* (2010) escrita por Isabel Allende. *La casa de los espíritus* es una novela de alrededor de quinientas páginas. Como el objetivo no es el estudio literario de la obra, sino recopilar casos con el verbo *bli*, hemos estimado suficiente elegir cien casos con construcciones que han sido traducidas al sueco con este verbo. Los ejemplos han sido seleccionados al azar y extraídos de diferentes partes del libro.

1.5 Método

Mediante el estudio de la traducción del libro *La casa de los espíritus /Andarnas hus*, se escogieron cien casos en que el verbo *bli* aparecía traducido. La elección se hizo al azar, no tomando en cuenta si las expresiones elegidas significaban o implicaban *cambio*.

Lo primero que se hizo con el corpus fue un estudio cuantitativo. Este estudio nos sirvió para calcular la frecuencia con la cual los verbos presentados en el marco teórico aparecían en el corpus. Elegimos este método porque consideramos que era conveniente comprobar estadísticamente la representación que cada uno de los usos del verbo *bli* presentaba. Esto nos permitiría comparar nuestros resultados con estudios anteriores y podría corroborar o tal vez mostrar cifras no concordantes con aquellos estudios.

El estudio cualitativo se ha enfocado en presentar y analizar algunos de los ejemplos encontrados en el *corpus*, que las gramáticas que se han utilizado para esta investigación no incluyen como equivalentes a *bli* o aquellos verbos específicos que de una u otra forma no son totalmente concordantes con los modelos expuestos en el marco teórico pero que han sido incluidos dentro de los modelos en los que hemos clasificado el *corpus*. Nos referimos a las construcciones con *volver a ser* y también a aquellas que se construyen con un (*sintagma preposicional*) + *quedar* + *sustantivo*. Estas dos construcciones no son presentadas en las

gramáticas estudiadas como expresiones de cambio, pero aparecen traducidas con el verbo *bli* (cf. Clasificación de las construcciones copulativas:6).

Para delimitar nuestro estudio, hemos elegido analizar los ejemplos de aquellos verbos que son catalogados de cambio pero cuya construcción, no concuerda totalmente con los modelos de clasificación. Estos pueden ser discordantes con el modelo de clasificación expuesto en cuanto a no llevar pronombre reflexivo, cuando el verbo principal, en el caso las perífrasis verbales, no es el que indica el modelo o finalmente en los casos de construcciones copulativas en las cuales el verbo es antecedido o seguido de algún elemento no tomado en cuenta por la gramáticas.

También hemos descartado aquellas expresiones que solamente han aparecido traducidas con *bli* una vez dentro del *corpus*, la mayoría de estos ejemplos han sido encontrados en el *grupo de otros casos*.

Queremos agregar que tanto el estudio cuantitativo como el cualitativo se han presentado conjuntamente, por lo cual esa parte de nuestro trabajo se ha titulado (cf, Análisis del corpus:19). Lo cual quiere decir que, después de cada exposición cuantitativa, se ha procedido al análisis cualitativo.

Los ejemplos en su respectivo idioma llevan el número de la página en la cual han sido encontrados entre paréntesis y se ha abreviado el nombre del título original con CdE que corresponde a *La casa de los espíritus* y el título en sueco se ha abreviado con AH correspondiente a *Andarnas hus*. Los ejemplos que no forman parte del *corpus* se han puesto en recuadro, esto para marcar una diferencia visual entre estos y los ejemplos tomados de las gramáticas de Fält (2000) y Gómez Torrego (2007).

2. Análisis del corpus.

El estudio cuantitativo ha dejado de manifiesto que de los cien casos presentados en el corpus un total de sesenta y siete, han podido ser clasificados dentro de los modelos y reglas que hemos encontrado en las gramáticas, siendo el grupo de *haber* y *ser* el que tiene más alta representatividad. El grupo de las *perífrasis verbales* ha sido el menos representado.

En este estudio hemos clasificado los ejemplos en seis categorías:

1. Construcciones copulativas,
2. Perífrasis verbales (de cambio),
3. Verbos derivados (lexicalizados),
4. Ser-estar y haber,
5. Otras perífrasis
6. Otros casos.

Las tres primeras categorías corresponden a los tres modelos que hemos expuesto en el marco teórico y que albergan a los verbos y construcciones llamadas de *cambio*. El cuarto grupo pertenece a los verbos *ser estar y haber* que, como ya lo hemos explicado en el marco teórico, no expresan cambio, pero pueden ser traducidos al sueco por *bli*. La quinta categoría, también expuesta en el marco teórico, equivale al grupo de *otras perífrasis*, corresponde a aquellas expresiones que no han podido ser clasificadas dentro de las perífrasis que, según nuestro marco teórico, expresan *cambio*. Algunas de esas expresiones las analizaremos por separado ya que hemos concluido que forman un grupo importante en cuanto a frecuencia de traducción por *bli*. Este análisis lo hemos presentado en el subcapítulo *otras perífrasis*.

El grupo de *otros casos* corresponde a aquellas expresiones que no han podido ser clasificadas dentro de los grupos ya enumerados y que no conforman un grupo que haya llegado a tener una frecuencia importante que estimemos sea materia de análisis para este estudio.

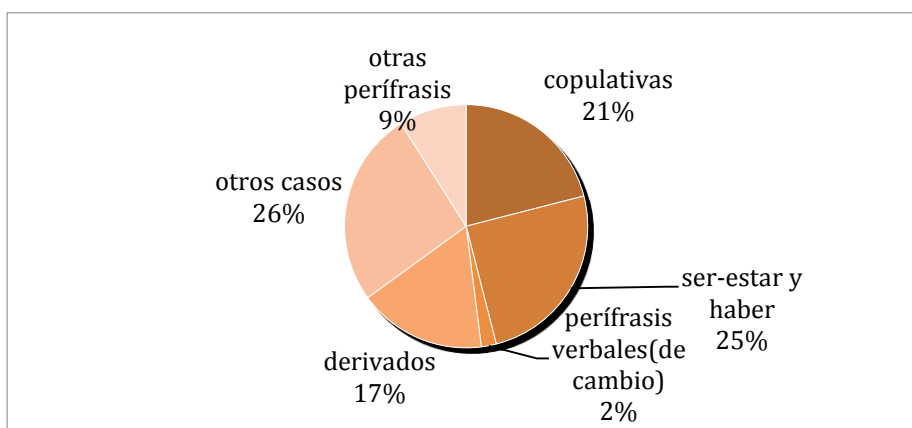


Diagrama 1: Todos los casos con *bli*

2.1 Ser, estar y haber.

Ser-estar y haber es el grupo con mayor representación en nuestro corpus. En total acaparan el 25% de todos los casos elegidos para nuestro estudio siendo el verbo *ser* el más recurrente de entre todos los ejemplos expuestos en esta tesina. *Haber* solamente aparece dos veces y *estar* no tiene representación alguna.

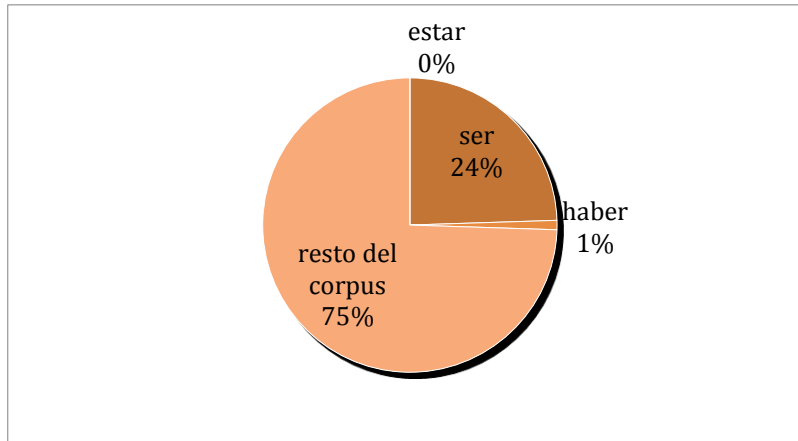


Diagrama 2: Ser, estar y haber.

El verbo *ser* no (parafraseado) aparece traducido por *bli* en los siguientes casos

SER	+	+ adjetivo	+ sustantivo	+ Objeto directo	Total
	Participio				
Pretérito	2		3	1	6
Imperfecto			1		1
Condicional	2			2	4
Futuro		1			1
Pluscuamperfecto	2				2
Infinitivo	3	1	1		5
Condicional compuesto			1		1
20					

Tabla 1

Aparte de los veinte ejemplos del verbo *ser* que hemos presentado en la tabla 1, hemos encontrado cuatro expresiones donde aparece el verbo *ser* pero en forma de perífrasis. El primer ejemplo se refiere a la expresión *poder + ser*.

2.1.1 Poder + ser

Ejemplo:

1- [...] la rara virtud de su sobrina
podía ser una fuente de ingresos (CdE:25)

[...] systerdotterns sällsamma gåva
skulle kunna bli en inkomstkälla
(AH:24)

El tío de Clara, creía que la virtud de su sobrina (era clarividente), en el futuro, iba a poder ser una fuente de ingresos.

Poder ser en este ejemplo, expresa probabilidad, la acción se proyecta en el futuro, hay punto de partida y de llegada y por lo tanto un período de tiempo entre el punto de partida y de llegada dentro del cual se desarrollará la acción. La expresión de futuro y de probabilidad queda aún más clara al ver la traducción al sueco. El verbo *bli* lleva el significado de futuro implícito. *Bli*, significa komma att vara. Es decir que, *skulle kunna (condicional) + bli* expresa probabilidad y futuro.

En otro contexto, *podía ser*, también podría expresar pasado, sin necesariamente tener que implicar probabilidad. Si por ejemplo escribiéramos, *se miró al espejo y pensó que no podía ser tan bella/hon såg sig i spegeln och tänkte att hon inte kunde vara så vacker*, estamos frente a una acción que se lleva a cabo en el pasado, que no se proyecta en el futuro. La acción de *ser bella* se desarrolla en ese momento y se utiliza el estilo indirecto para describir lo que el sujeto hace en ese momento puntual.

Nuestra conclusión con respecto a *poder ser*, es que es el contexto el que indicará si la acción implica pasado o futuro y probabilidad. En los casos que denota futuro y probabilidad, en sueco se puede expresar usando *poder* en condicional (*skulle kunna*) + *bli*. Cuando la acción se desarrolla en el pasado se puede utilizar *kunna (poder)*, en pretérito + *vara (ser)*.

2.1.2 Volver a ser:

Volver a ser en los tres siguientes ejemplos, no puede ser clasificada dentro de las construcciones copulativas que expresan cambio, puesto que *volver* adquiere la función de verbo auxiliar. Recordemos que según Ballesteros (1988), *volverse*, como verbo de cambio se *construye con adjetivo o sustantivo*.

Ejemplos

1- Las Tres Marías *habían vuelto a ser* el fundo modelo de antes (CdE:189)

L.T M hade åter blivit mönster-egendomen som förut. (AH:216)

2- y todo *volvió a ser* como el verano anterior (159) CdE

och allt blev *som förra sommaren. (AH:179)

3- *Volvieron a ser* dos niños que corren. (CdE:159)

De blev två barn *igen. (AH:179)

Gómez Torrego se refiere a la perífrasis *volver a + infinitivo* denominándola *perífrasis con significado iterativo*. “El significado iterativo se refiere a la mera repetición de una acción”. Gómez Torrego (2007:195).

En nuestro primer ejemplo, *habían vuelto*, no es traducido en su forma verbal original que corresponde a la tercera persona plural. El pluscuamperfecto, *habían vuelto*, es sustituido por el adverbio de modo *åter/nuevamente*. La sustitución u omisión de *volver*, deja de manifiesto que es un verbo auxiliar que en la traducción al sueco puede ser reemplazado por otra unidad gramatical. Para expresar el sentido iterativo de la acción en nuestros ejemplos, en sueco se emplea el adverbio *åter* (ejemplos 1 y 3) o se omite el adverbio utilizando solamente *bli* en pretérito (ejemplo 2).

2.2 Construcciones copulativas

Las *construcciones copulativas* conforman el 19% del *corpus* y son en representación total el segundo grupo más grande. El verbo *convertirse en + sustantivo* aparece ocho veces y es el más recurrente después de *ser*. Dentro de las construcciones copulativas, el segundo verbo más representado es *quedar(se)* que aparece siete veces, seguido de *hacerse* que aparece 2 veces y finalmente *ponerse* y *transformarse* que aparecen una vez.

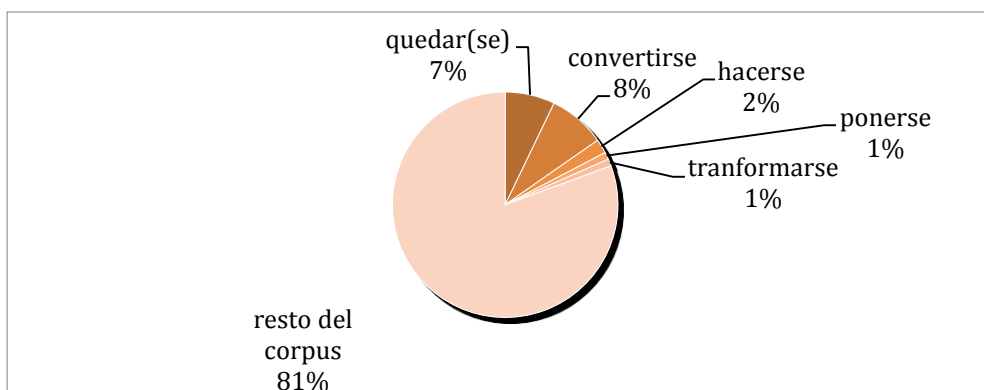


Diagrama 3: Construcciones copulativas

Hemos estimado que los dos siguientes casos dentro de las construcciones copulativas merecen especial atención ya que el primer caso, (sintagma preposicional) + *quedar* + *sustantivo*, no concuerda con el modelo de Ballesteros (1988), pero es traducido con el verbo *bli*. El segundo ejemplo que analizaremos es quedarse + participio, puesto que estimamos importante aclarar la importancia del sujeto en la acción para determinar la duración de una acción.

2.2.1 SP (sintagma preposicional) + quedar + sustantivo

Ejemplo:

En tierra quedó el comentario de la maravillada concurrencia y de los hombres más instruidos, que intentaron dar una explicación razonable al milagro. (CdE:24)

Kvar på marken *blev* kommentarerna från den förundrade mängden och från de kunnigaste männen, som försökte ge en förnuftig förklaring till underverket. (AH:22)

Este ejemplo hace alusión a un pasaje de la obra que relata la impresión que causó en la gente ver volar un avión por primera vez. El verbo *quedar*, es precedido por un sintagma preposicional (*en tierra*) y seguido por un sustantivo (*el comentario*).

Una de las definiciones del verbo *quedar* según el Diccionario de la Real Academia Española en su versión de internet es: detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar.

Esta definición concuerda con lo que expresa nuestro ejemplo. Mientras el avión volaba por los aires, la gente presente comentaba el suceso, es decir, se quedaron ahí hablando acerca de lo que acontecía en el aire.

Ballesteros (1988:132) presenta algunos ejemplos de construcciones con el verbo *quedarse* con sintagmas preposicionales, pero el sujeto es elíptico como en el ejemplo 1 o una persona como en el ejemplo 2:

1- *Se quedaron* sin dinero.

De hade inga pengar kvar/ De *blev* utan pengar.

2- Sus padres *se quedaron* en una mala situación económica.

Hans/hennes föräldrar hamnade i en svår ekonomisk situation.

Ballesteros (1988)

Los significados del verbo *quedar(se)* en construcción copulativa están muy próximos a los del verbo *estar*. La única diferencia entre estos dos verbos consiste en que *quedarse* expresa la idea de cambio y *estar* no. Ballesteros (1988:133)

Si comparamos los dos ejemplos de Ballesteros con el ejemplo de nuestro *corpus*, podemos constatar que, *quedarse sin dinero* o *quedarse en una mala situación económica*, denota un cambio, es decir que el sintagma preposicional en esos dos casos expresa el estado o la situación en el el sujeto ha quedado. En nuestro ejemplo el sintagma preposicional indica lugar, posición. La gente se halla en un lugar determinado. La acción de quedarse en un sitio, en este caso, no expresa ningún tipo de cambio. El texto responde a la pregunta, ¿dónde se quedó la gente comentando lo que acontecía? La respuesta es *en tierra*. En nuestro ejemplo, al no ser el sujeto una persona, sino una mención o consideración, no estimamos que *quedarse en tierra* expresa cambio.

2.2.2 Quedar + participio

1) El dedo índice del jesuita, que ya estaba en el aire para señalar nuevos suplicios, *quedó suspendido* como un pararrayos sobre su cabeza. (17) CdE

Jesuitens pekfinger, som redan höjdes i luften för att räkna upp nya marter blev stående som en åskledare ovanför huvudet å honom. (14) AH

El primer significado de *suspend* según el ²DRAE. Es levantar, colgar o detener algo en alto o en el aire. Si elegimos interpretar la frase con el significado de “detener algo en alto en el aire” podríamos decir que se está llevando a cabo una acción momentánea o pasajera, dado que el sujeto, el dedo, no es algo que se pueda mantener por un largo periodo o de forma perpetua en el aire. Por lo cual podemos decir que el sujeto tiene gran importancia cuando se valora el sentido de la duración de una acción, también se confirma la proximidad entre los verbos *quedar(se)* y *estar* al formular la misma oración en presente indicativo: *El dedo está suspendido en el aire*.

2.3 Verbos derivados + verbos especiales.

Se ha encontrado en el corpus una variada cantidad de verbos derivados + verbos especiales.

² Diccionario de la Real Academia Española

Sumados, este grupo forma el tercero con mayor representación en el corpus con un total de 17 casos. El único verbo que aparece más de una vez es *sorprenderse* (3 veces). El resto de los verbos solamente aparece una vez cada uno.

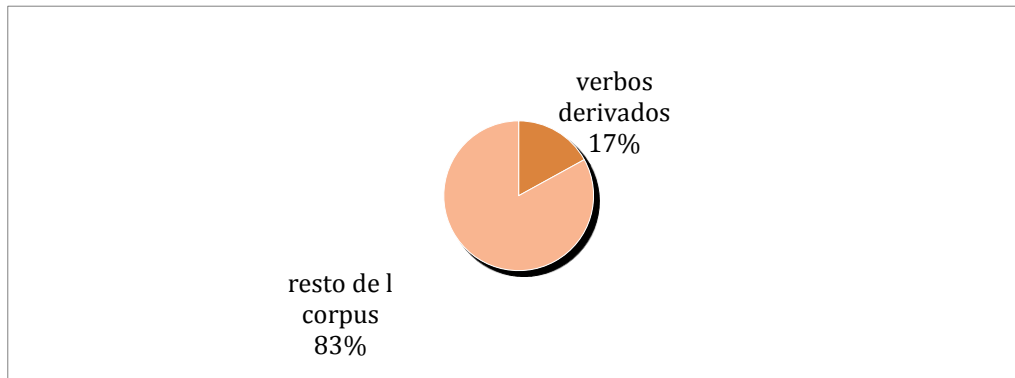


Diagrama 4: Verbos Derivados

No hemos estimado necesario analizar ninguno de los casos de *verbos derivados* ya que creemos que es suficiente presentarlos en el apéndice junto con el resto de todo el *corpus*. En cambio, sí hemos buscado en los diccionarios, significados alternativos a los verbos que no han aparecido como ejemplo en las gramáticas. El significado en sueco aparecerá entre paréntesis después del respectivo sustantivo o adjetivo de cada verbo.

Los siguientes verbos encontrados en el *corpus* aparecen como ejemplos entre las gramáticas consultadas:

sorprender/se, engordar, enojarse emocionarse tranquilizarse enfermarse.

Por el contrario, los siguientes verbos encontrados en el *corpus* no aparecen como ejemplos pero consideramos que son equivalentes en significado y que cumplen con la definición de expresar algún tipo de cambio en el sujeto. (cf. Tabla de clasificación:14)

Inquietarse; adj.inquieto, despejarse; adj.despejado, atemorizarse; sust. temor, estremecerse; adj. estremecido (rycka till), alborotarse; sust. alboroto, impresionarse; sust. impresión, encantarse; adj.encantado, deteriorarse; sust. deterioro (förfara, lida skada), casarse;adj.casado (gifta sig).

2.4 Perífrasis verbales (de cambio).

Las perífrasis verbales es el grupo con menor cantidad de casos traducidos con *bli*. Aparecen solamente dos expresiones de las cien expuestas en el corpus y la perífrasis utilizada es *llegar a ser*. Esto viene a corroborar los resultados del estudio de Rosén (2008), en el cual la representación de las perífrasis en su corpus tuvo un 4,7%, es decir, el grupo con menos frecuencia.

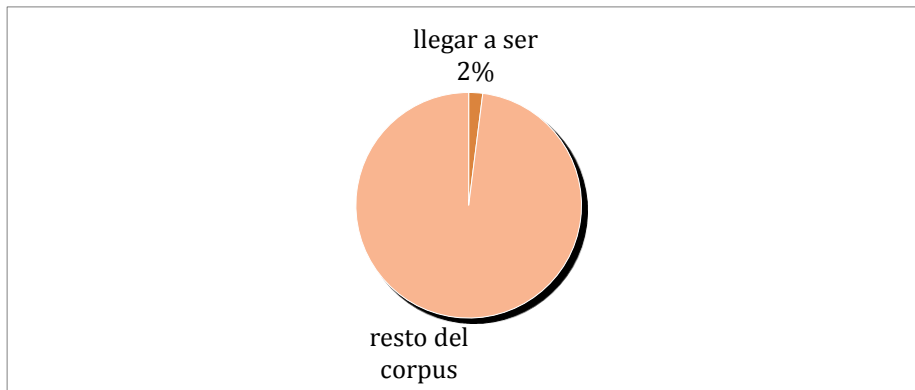


Diagrama 5: Perífrasis verbales

A pesar de que ambas perífrasis concuerdan plenamente con los criterios expuestos en el marco teórico, estimamos que deben ser presentadas en nuestro estudio para ejemplificar, entregando el contexto y tiempo verbal en el cual aparecen.

1- [...] pero ya se adivinaba, por el porte real de su cabeza y el tamaño de su esqueleto el gigante legendario que *llegó a ser*. (CdE:2)

[...]men det gick att ana, av huvudets kungliga hållning och storleken på hans skelett, vilken legendarisk jätte han *skulle komma att bli*. (AH:7)

2- *llegué a ser* su novio oficial sin tener que realizar ninguna proesa. pag. (CdE:34)

Jag lyckades bli hennes erkände fästman utan att behöva utföra några övernaturliga bedrifter. (AH34)

Podemos constatar que en ambos ejemplos, el cambio o la transformación no ha dependido del sujeto en cuestión, o por lo menos no completamente. Si nos detenemos a estudiar el primer ejemplo, la oración se refiere al perro del personaje principal de la obra. Lo que quiere decir que no se refiere al cambio de una persona, sino al de un animal. El cambio, en este caso, es físico por lo cual el uso de *llegar a ser* concuerda completamente con la definición de Fält (2000), el cual escribe que el cambio es conseguido a través de un proceso prolongado y que los resultados no dependen exclusivamente de la voluntad del sujeto. En la nueva

gramática de la lengua española (2009:2107) podemos leer que *llegar* en su uso no perifrástico también se refiere a la acción de alcanzar algún destino. Esto explica por qué la perífrasis *llegar a ser* denota un estado final en una sucesión, expresa o implícita.

Para analizar el segundo ejemplo podríamos utilizar los mismos criterios que en el primer ejemplo. En este caso el sujeto, según el contexto, nos hace pensar que llegó a ser algo sin un mayor esfuerzo, o por lo menos sin que el sujeto haya influido demasiado en el resultado.

2.5 Otras perífrasis.

Una vez presentados los *verbos de cambio*, se han dejado para el final de este estudio los casos que se ha estimado podrían expresar cambio y que no son abarcados por las gramáticas. Al mismo tiempo se han encontrado en el corpus expresiones que son traducidas con *bli* con bastante frecuencia no expresando cambio. Dado que son treinta y cinco los casos que no han podido ser clasificados dentro de los modelos de *verbos de cambio*, ni dentro del grupo de *ser estar y haber*, queremos delimitar este análisis y concentrarnos en lo que llamamos *otras perífrasis traducidas con bli*, concentrándonos en las perífrasis: *tener que + infinitivo* y *llegar a + infinitivo*.

Hemos decidido concentrarnos en estas dos construcciones debido a que en el caso de la perífrasis *tener que*, queremos presentar las alternativas de traducción que recomiendan algunos diccionarios y además estudiar qué dicen las gramáticas respecto a su clasificación.

En el segundo caso, el de las perífrasis con *llegar a + infinitivo*, nos ha despertado especial interés el hecho que sabemos que *llegar a ser* es clasificada dentro de las perífrasis de cambio y al haber encontrado otras expresiones con *llegar a*, combinadas con otros verbos pero igualmente traducidas con el verbo *bli* nos ha causado curiosidad e interés por analizarlas y comprobar si pueden expresar cambio o no.

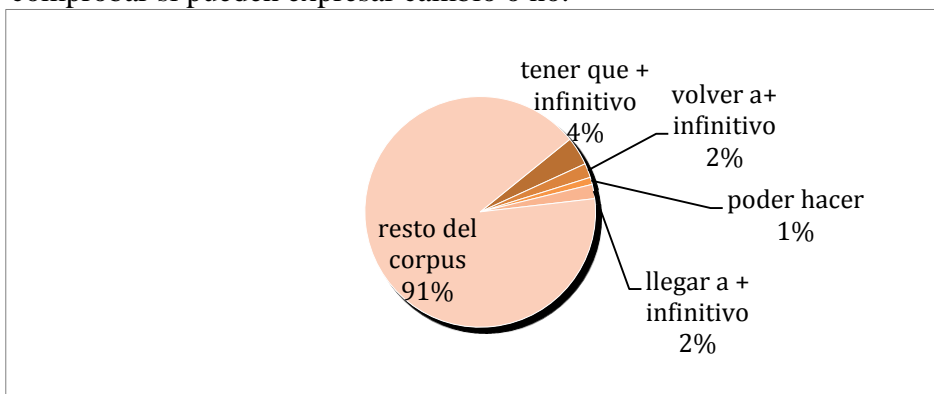


Diagrama 6: Otras perífrasis traducidas con *Bli*

2.5.1 Tener que + infinitivo

Comenzaremos por presentar la perífrasis *tener que + infinitivo*. En el corpus hemos encontrado cuatro casos en los cuales esta perífrasis aparece traducida con *bli tvungen att*.

Ejemplos:

1- Yo mismo <i>tuve que disponer</i> dónde se colocarían. (19) CdE	Jag <i>blev själv tvungen att bestämma</i> var sakerna skulle stå. pág. (218) AH
2- [...] y Longfellow <i>tuvo que almacenarlo</i> (28) CdE	[...] och L. <i>blev tvungen att förvara</i> honom. (27) AH
3 [...] quien <i>tuvo que apaciguar</i> su vocación de inquisidor después de que el obispo en persona le advirtió que dejara en paz a la pequeña Clara de Valle. (35) CdE	Eftersom han <i>blivit tvungen att tygla</i> sin kallelse som inkvisitor sen biskopen själv sagt åt honom att lämna lilla Clara del Valle i fred. (35) AH
4- [...] <i>había tenido que guardarse</i> todas sus ternuras. (225) CdE	[...]och <i>hade blivit tvungen att hålla</i> inne med alla sina ömhetesbetygelser. (258) AH

Acerca de la traducción de *tener que*, en los diccionarios sueco-español que hemos consultado, encontramos varias alternativas de significado. El diccionario *Spansk Ordbok* (1992) ofrece como primera opción de traducción *vara tvungen att, tener que* antecedido por *no*, da el significado *inte behöva* y como tercer significado aparece *måste*. El segundo diccionario consultado *Nordstedts Stora Spanska Ordbok* (2008), aparte de coincidir en los significados ya presentados también ofrece una alternativa donde aparece *blev tvungen att* como alternativa a la expresión *de fick vara kvar/ Tuvieron que quedarse*. Aunque nuestro objetivo no es hacer un análisis de cómo el traductor realiza su trabajo, sino el buscar casos poco estudiados de *bli* nos conformaremos con presentar las variantes que existen para su traducción. También hemos consultado los diccionarios: Bonniers *Svenska Ordbok* (2006), *Stora Svenska Ordboken* (1996) y ³SAOL.se sin haber podido encontrar la construcción *bli tvungen*. Por esta razón intuimos que *bli tvungen* es una construcción alternativa a las recomendadas por Svenska Akademin o que *bli tvungen* pone simplemente énfasis en el carácter de obligación o urgencia que el traductor quiere traspasar al sueco. Nuestra deducción se basa en que *tvungen* es un adjetivo que en castellano se traduce como *obligado* o *forzado*.

³ Svenska akademiens ordlista

Gómez Torrego (2007:198) en la Gramática didáctica del español clasifica *tener que + infinitivo* dentro del grupo llamado *perífrasis referidas a la modalidad*. En este grupo están las perífrasis con significado de obligación o de necesidad, perífrasis con significado de posibilidad o probabilidad, las con significado de capacitación, aproximación y las con significado de tiempo futuro. *Tener que + infinitivo* es, pues, según Gómez Torrego (2007), una perífrasis con significado de obligación o necesidad. Nuestros ejemplos coinciden con este modelo de clasificación

2.5.2 Llegar a + infinitivo

Según Gómez Torrego (2007:194), las perífrasis referidas a la acción verbal con significado perfectivo se refieren a la terminación o a la interrupción de una acción o procesos verbales. En el caso específico de *llegar a + infinitivo*, indica la culminación de un proceso.

Ejemplo:

Llegó a tener tres casas

Gómez Torrego (2007:194)

A nuestro entender, esta explicación pone de manifiesto que no solamente la perífrasis *llegar a + ser* puede expresar cambio, puesto que entendemos que la culminación de un proceso conlleva algún tipo de variación en el sujeto. Es decir, si hay una culminación también hubo un comienzo y por lo mismo un proceso entre el comienzo y el fin y el correspondiente resultado final. Además, si analizamos los dos ejemplos extraídos del corpus, perfectamente podríamos reemplazar *llegar a tener* por *llegar a ser* no variando en nada el significado de las oraciones. Para explicarlo lo expondremos escribiendo la variante entre paréntesis.

Ejemplos:

1- Con el tiempo ésta *llegó a tener* el largo de un palo de golf (*llegó a ser del largo de*). (29) CdE

Och med tiden blev den lång som en golfklubba.(29) AH

2- Habría *llegado a tener* el tamaño de un camello. (*llegado a ser del tamaño de*) (31) CdE

skulle han ha blivit stor som en kamel. (30) AH

En conclusión *tener* no lleva en sí el significado de cambio, pero lo adquiere al perifrasearlo con *llegar a* y seguido de *sustantivos abstractos* que pueden referirse, como en los casos del

corpus, a tamaño, porte, estatura etc. En estos dos casos específicos *tener* adopta el significado de *ser*.

3. Conclusiones

El resultado de este estudio arrojó datos importantes que esperamos puedan ser materia de investigación para futuros trabajos sobre la traducción del verbo *bli*. Estimamos que sería importante analizar y profundizar aún más en lo que nosotros hemos denominado *otras perífrasis*.

Con respecto a nuestra primera hipótesis presentada al comienzo de este trabajo en la cual creíamos que el traductor del libro escogería traducir con *bli* acciones que no solamente implicaban cambio y que no se podrían clasificar de acuerdo a los modelos que dictaban las gramáticas, lo que aumentaría el universo de las formas de traducir expresiones con *bli* al sueco, podemos decir que, en efecto, hemos encontrado una cantidad importante de expresiones que no han podido ser clasificadas dentro de los modelos presentados en el marco teórico.

Para llevar a cabo nuestro estudio, decidimos enfocar parte de nuestro análisis en aquellas construcciones que obtuvieron una representación significativa dentro del *corpus* y que no eran estimadas o clasificadas dentro de las expresiones o verbos de cambio dentro de las gramáticas estudiadas. El resultado de este estudio arrojó datos importantes que esperamos puedan ser materia de investigación para futuros trabajos sobre la traducción del verbo *bli*. Estimamos que sería importante analizar y profundizar aún más en lo que nosotros hemos denominado *otras perífrasis*. A continuación nos referiremos a las conclusiones a las que hemos llegado en nuestro análisis del *corpus* para finalmente comparar nuestros resultados con los de los estudios del *bli* presentados en nuestro el trasfondo científico.

En nuestra investigación hemos podido concluir que la perífrasis *llegar a + tener + sustantivo* puede expresar cambio cuando esta, en determinados casos, adquiere el significado de *ser*. Nuestra conclusión la hemos basado en que cuando en nuestro análisis cambiamos las expresiones con *llegar a ser* por *llegar a tener* pudimos observar que el significado de la expresión no variaba, es decir que eran equivalentes.

Nuestra segunda conclusión es que *tener que*, tiende a ser traducida por *bli tvungen att* a pesar de que los diccionarios consultados ofrecen otras alternativas de traducción. Tomando en cuenta de que el corpus es limitado en cuanto a cantidad de ejemplos no podemos sacar conclusiones o hablar de tendencias a modo general con respecto a la traducción de *tener que* al sueco. Lo que sí ponen de manifiesto nuestros resultados, es que es una expresión frecuente en nuestro *corpus* y que podría ser materia de análisis para otros estudios de traducción.

Dentro del grupo de *las construcciones copulativas*, el verbo con mayor representación en nuestro estudio fue *convertirse*, lo que no concuerda totalmente con la afirmación de Ballesteros (1988) que sostiene que es *quedar/se* es la construcción copulativa más frecuente dentro de los verbos de cambio. En nuestro estudio fue la segunda, con siete casos, muy cerca de *convertirse*, que obtuvo ocho casos. Nuestras cifras se asemejan a las del estudio de Rosén (2010) donde las construcciones copulativas con el verbo *convertirse* obtuvieron el 36,5 % de representatividad.

El verbo *ser* en el estudio de Lind (2005) obtuvo un 37 % de los casos presentados en su estudio. En nuestro estudio *ser* acaparó un 24 %, cifra menor a la presentada por Lind pero que de todas formas, sitúa a *ser* como el verbo con mayor cantidad de ejemplos en ambos estudios.

Las perífrasis verbales que expresan cambio con sólo un 2% de representación en el *corpus*, son las expresiones con menos uso en nuestro estudio, estos resultados son comparables con el estudio de Rosén (2010) donde estas expresiones obtuvieron un 4,7%. Este resultado, además, demuestra que nuestra hipótesis en la cual creíamos iba a haber un mayor número de expresiones de este tipo en español resultó ser errónea

En nuestro estudio *los verbos derivados* obtuvieron un 17 % de los casos presentados lo cual se asemeja también con el estudio de Rosén (2010). En su estudio *los verbos derivados* o *especiales* obtuvieron un 19,5 % de los casos.

Presentadas estas cifras, la conclusión es que los resultados con respecto a representación y frecuencia en la forma de traducir expresiones en español al sueco con el verbo *bli* concuerdan con estudios anteriores donde se ha estudiado la traducción del verbo *bli* al español. A nuestro entender, esto quiere decir que hay una equivalencia en ambos idiomas

con respecto al poco uso de las *perífrasis verbales* para expresar *cambio*. Para expresar *cambio* se usa preferentemente una *construcción copulativa* o un *verbo reflexivo o derivado*.

Bibliografía

- Allende, I. 1995. *La casa de los espíritus*. (1982) Nueva York: Harper Libros
- Allende, I. 2009. *Andarnas hus*. Stockholm: Nordstedts
- Bell, J. 2008. *Introduktion till forskningsmetodik*. Malmö: Studentlitteratur
- Falk, J, Sjölin, K &, Lerate, L. 2002. *Modern spansk grammatik*. Borås: Liber.
- Fält, G. 2000. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund: Studentlitteratur.
- Gómez Torrego, L. 2007. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Grupo Editorial SM Internacional.
- Lind M. 2005. ”¿Cómo se traduce el verbo bli al español?”. Uppsala Universitet, C uppsats.
- Matte Bon, F. 2010. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, SA.
- Porroche Ballesteros, M. 1988. *Ser, estar y los verbo de cambio*. Madrid: Arco/Libros
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, S. L. U., 2009.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*.
- Rosén, M 2010. ”El fenómeno de los verbos de cambio”. Lunds Unversitet, C uppsats.
- <http://www.rae.es/rae.html>.
- http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_natet/ordlista.

Apéndice

- | | |
|---|---|
| 1- Cuando <u>se quedó muda</u> [...] (1) CdE | När hon blev stum (7) AH |
| 2-El gigante legendario que <u>llegó a ser</u> (2) CdE | han skulle komma att bli (7) AH |
| 3- [...] por eso no <u>le sorprendió</u> que la comadrona diera un grito al verla (14) CdE | och därför blev hon inte förvånad (10) AH |
| 4- Rosa no <u>había engordado</u> (14) CdE | Tvärt om hade Rosa vid arton år verken blivit tjock. (11) AH |
| 5- ...un maravilloso filón de oro que le permitiría <u>hacer una rápida fortuna</u> (15) CdE | ...ett fantastiskt guldfynd så att han snabbt kunde bli rik (12) AH |
| 6- <u>convirtiéndose</u> así en el hombre más feliz (15) CdE | bli den lyckligaste mannen (12) AH |
| 7- no tenía prisa <u>por casarse</u> (15) CdE | Han hade ingen brådska att bli gift |
| 8- no tenía valor <u>para ser de las</u> primeras en abandonar la moda. (16) CdE | men själv var hon inte järv nog att bli en av de första (13) AH |
| 9- El dedo....., <u>quedó suspendido</u> como un pararrayos sobre su cabeza.(17) CdE | blev stående (14) AH |
| 10-y devolviera la normalidad al salero, que al punto <u>recuperaba su inmovilidad</u> (18) CdE | så att blev orörligt på fläcken (15) AH |
| 11-ante que los extraños se dieran cuenta y <u>sufrieran un sobresalto</u> (18) CdE | innan de främman de märkte något och blev förskäckta (15) AH |
| 12- En esa ocasión Nívea <u>se inquietó</u> (18) CdE | Den gången blev Nívea orolig (15) AH |
| 13- al borde de perder el aliento y <u>ponerse morada</u> (18) CdE | på gränsen att tappa andan och bli blå (16) AH. |
| 14- agregó Severo, que veía el daño que <u>podía hacer</u> a su carrera política (19) CdE | hur skadligt det kunde bli för hans politiska karriär. (16) AH |
| 15- ..pero <u>fue brutalmente interrumpido</u> (19) CdE | ...men bryskt blev avbruten av Nívea (17) AH. |

16- Su reacción <u>no fue</u> la que esperaba (21) CdE	hennes reaktion blev inte vad beundraren hade hoppats på . (19) AH
17- Ese <u>fue el viaje</u> más largo de Marcos. (22) CdE	Det blev Marcos längsta resa. (20) AH
18- y Marcos <u>se convirtió</u> en la novedad de la temporada (22) CdE	och Marcos blev säsongens stora nyhet (20) AH
19- Marcos anunció que apenas <u>se despejara</u> el tiempo pensaba elevarse [...] (22) CdE	Då meddelade Marcos att så snart det blev klart tänkte han lyfta [...] (20) AH
20- <u>se convirtió</u> en el acontecimiento más comentado del año. (22) CdE	och blev årets mest omtalade händelse (20) AH
21- ...los sombreros de pajilla italiana que <u>hicieron furor</u> ese año (23) CdE	Damerna i de italienska halmhattarna som blev så populära just det året. (21) AH
22- En tierra <u>quedó</u> el comentario de la maravillada concurrencia (24) CdE	kvar på marken blev kommentarerna (22) AH
23- ...donde nunca <u>sería encontrado</u> (24) CdE	där han aldrig skulle bli återfunnen (22) AH
24 <u>Volvieron a invitarlo</u> a todos los salones de la ciudad (25) CdE	Han blev återigen inbjuden (24) AH
25- pero Clara se <u>sintió afectada</u> (25) CdE	Men Clara blev så påverkad [...] 25 AH
26- ...la rara virtud de su sobrina <u>podía ser</u> una fuente de ingresos (25) CdE	Systerdotterns sällsamma gåva skulle kunna bli en inkomstkälla (24) AH
27- Una de ellas <u>había sido</u> acusada (26) CdE	En av dem hade blivit anklagad (24) AH
28- a lo largo de las paredes, procurando <u>no ser reconocidas</u> (26) CdE	Längs med väggarna försökte undvika att bli igenkända (25) AH

29- Severo <u>no tuvo</u> necesidad de intervenir (29) CdE	Den gången blev Severo inte tvungen att ingripa (25) AH
30- Se atemorizaron (27) CdE	De blev förskräckta (26) AH
31- hasta que <u>fueron quemados</u> por error (28) CdE	och till slut blev de utbrända av misstag. (26) AH
32- y Longfellow tuvo que almacenarlo 28 (28) CdE	och L. Blev tvungen att förvara honom. 27
33- Para Clara ese habría sido uno de los momentos más dolorosos (28) CdE	För C. Skulle detta ha blivit en av livets smärtsammaste stunder. (27) AH
34- [...] al rincón donde <u>habían tirado</u> la jaula (28) CdE	mot hörnet där buren hade blivit slängd. (28) AH
35- Clara <u>se convirtió</u> en una madre para el animal (29) CdE	Clara blev en mor för djuret 28
36- <u>Al bañarlo</u> se supo que era negro (29) CdE	När han blev badad visade sig att han var svart. (29) AH
37- con el tiempo ésta <u>llegó a tener</u> el largo de un palo de golf (29) CdE	och med tiden blev den lång som golfklubba (29) AH
38- habría llegado a tener el tamaño de un camello (31) CdE	skulle han ha blivit stor som en kamel (30) AH
*39- y si alguna vez me gustó una jovencita [...] (32) CdE	om jag nån gång blev förtjust i någon flicka [...] (32)
40- No <u>fui</u> el único hipnotizado (33) CdE	Jag var inte den enda som blev hypnotiserad. (33) AH
41- era la única mujer digna de <u>ser</u> mi esposa (33) CdE	hon var den edna som var värdig att bli min hustru. (33) AH
42- <u>llegué a ser</u> su novio oficial sin tener que realizar ninguna proeza. (34) CdE	Jag lyckades bli hennes erkände fästman utan att behöva utföra några övernaturliga bedrifter. (34) AH
43 me sentía capaz [...] de <u>convertirme</u> en un hombre rico. (34) CdE	Jag kände mig kapabel att bli en rik man. (35) AH

44-....límetes de honestidad en que me <u>habían educado</u> (34) CdE	inom ramarna för den hederligheten jag hade blivit uppfostrad till. (35) AH
45- la familia se había tranquilizado (35) CdE	Familjen hade blivit lugnare. (35) AH
46 quien <u>tuvo que apasiguar</u> su vocación (35) CdE	Eftersom han blivit tvungen att tygla sin kallelse. (35) AH
*47- Fue un trinfo para él cuando <u>lo invitaron a presentarse [...]</u> (35) CdE	Det var en seger för honom vär han blev uppmanad att ställa upp. (35) AH
48- Clara anunció <u>que habría</u> otro muerto en la casa (36) CdE	...att det skulle bli ett nytt dödsfall i huset. (36) AH
*49- no <u>le sorprendió</u> ver sobre la cama a Rosa (37) CdE	och hon blev inte övverraskad då hon såg Rosa ligga död på sängen. (38) AH
*50- acosó a la Nana hasta que <u>la puso</u> fuera de sí. (37) CdE	..ansatte La Nana tills hon blev utom sig. (38) AH
*51- Severo sufrió una fatiga. (37) CdE	Severo blev alldeles matt. (39) AH
*52- tuvo un sobresalto al verla sin ropa (38) CdE	blev överrumplad när han såg henne utan kläder. (39) AH
53- La Nana, aburrída de llorar y rezar, y presintiendo[...] (38) CdE	Medan de arbeta med sin hemska uppgift blev la Nana trött på...39
54- La Nana se quedó de pie (39) CdE	La Nana blev stående. (40) AH
**55- Permanecieron sentados muy juntos 39 (39) CdE	De blev sittande tätt ihop. (41) AH
56- el ayudante <u>estaba terminando</u> de acomodar a Rosa (40) CdE	där assistenten just hade blivit färdig med Rosa. (42) AH
57- todos se estremecían. (41) CdE	De blev alla djupberörda. (43) AH
58- Y su tendencia a caminar sonámbula cuando se le alborotaba la imaginación (41) CdE	och hennes vana att gå i sömnen när hennes fantasi blev oroad. (43) AH
59- La muerte de Rosa <u>fue un escándalo</u> público (42) CdE	Rosas död blev en offentlig skandal. (44) AH

60- Había sido envenenada por error (42)
CdE

Hon hade blivit förgiftad av
misstag. (44) AH

*61- Sufrí mucho pensando que ella, aburrida de
esperarme, decidiera casarse con otro. (43) CdE

Jag led mycket med tanken på att
hon kunde bli trött på att vänta. (45) AH

62- me quedé sentado en la silla. (43) CdE

Jag blev sittande på stolen. (45) AH

*63- pidiendo al cielo con desesperación
que todo fuese un error o que, reanimada
por la fuerza de mi amor recuperara la vida.
. (44) CdE

Och jag bad förtvivlat till himlen att
att det skulle vara ett misstag eller
att hon skulle bli återuppväckt av
min kärleks kraft. (46) AH

64- rascando la tierra para hacerme rico 44
CdE

...krafsa i jorden för att bli rik (47)
AH

65- me quedé allí, parado en la flores (45) CdE

Jag blev stående bland de
blommor. (48) AH

66- tendría el consuelo de ser enterrado
a su lado (45) CdE

Få trösten att bli begravd vid hans
sida. (48) AH

67- Por eso me sorprendí (46) CdE

Därför blev jag överraskad. (48) AH

68 Fue una larga noche (46) CdE
AH

Det blev en lång natt. (49)

69- pero temió encontrar a su padre (48)
CdE

så blev hon rädd att träffa på
sin far. (52) AH

70- para salir arrancando en los
temblores (48) CdE

För att man sabbt skulle kunna rusa
om det blev jordskalv. (52) AH

71- quedaron atónitos (116) CdE

De blev alldeles häpna. (130) AH

72- en esa misma posición serían
sorprendidos muchos años después
(117) CdE

I samma ställning skulle de bli över-
raskade många år senare. (131) AH

73- No le impresionaron las casas de
ladrillos, la escuela (117) CdE

Hon blev inte imponerad av skolan,
tegelhusen. (131) AH

74- montó en cólera (118) CdE

Esteban blev ursinnig. (132) AH

75- Era la primera vez que se enojaba
con Clara (118) CdE

Det var första gången han blev ond
på Clara (132) AH

76- Era[...]capaz de emocionarse hasta ‘ las lágrimas (156) CdE	[...] kunde bli rörd till tårarna. (176) AH
77- Blanca esta <u>convirtiéndose</u> en una mujer (156) CdE	Blanca höll på att bli kvinna. (176) AH
78- se le <u>había transformado</u> en un rostro de mujer (157) CdE	det runda barnansiktet sakta hade blivit en kvinnas. (177) AH
79- <u>al caer la noche</u> se acostó (157) CdE	När det blev kväll. (178) AH
80- y todo <u>volvió a ser</u> como el verano anterior (159) CdE	och allt blev som förra sommaren. (179) AH
81- Volvieron a ser dos niños [...] (159) CdE	De blev två barn igen [...] (179) AH
82- Las Tres Marías habían <u>vuelto a ser</u> el fundo modelo de antes (189) CdE	L.T M hade åter blivit mönster-egendomen som förut. (216) AH
*83- pero a mí me ayudó la fuerza de la desesperación. (189) CdE	Jag blev hjälpt av förtvivlans kraft. (216) AH
*84- Cuando me tuvo miedo 190 (activa en C pasiva en S)	När hon blev rädd för mig. 217
85- La vida se nos convirtió en un purgatorio 190 (cupulativa)	blev vårt liv en skärseld. 217
86- Pero ya era una señorita 190	Men un hade hon blivit en ung dam. 218
87- Todó cambiará cuando regresemos a la capital (191) CdE	Allting blir annorlunda när vi reser tillbaka till huvudstaden. (218) AH
88- Yo mismo <u>tuve que</u> disponer dónde se colocarían (191) CdE	Jag blev tvungen att [...] 218
89- Cualquier mujer se habría encantado con todo eso 191 (reflexiva, verbos derivados*)	Vilken kvinna som helst skulle ha blivit. Stormförtjust. 219
90- Nuestra relación matrimonial se <u>había deteriorado</u> 192 (derivado)	Vårt äktenskapliga förhållande hade blivit förstört. 220

91- un lamento ineterumpido que duraba <u>desde el día de la paliza</u> . (223) CdE	i en enda oavbruten klagan som hade pågått sedan hon blev slagen. (256) AH
92- y en el afán que se, que se <u>hicieran hombres</u> ,había perdido [...] 225 CdE	[...] att det skulle” bli karlar av dem”. (258) AH
93-había tenido que guardarse todas sus ternuras. (peifrasis,obligación) (225) CdE	och hade blivit tvungen att hålla inne med alla sina ömhetesbetygelser. (258) AH
94- Se daba cuenta de que cuando se enterara Esteban Trueba, el niño de Blanca se convertiría en una tragedia (226) CdE	[...] det skulle Blancas barn bli en tragedi. (259) AH
95- Estaba seguro que el escándalo sería igual [...] (226) CdE	Det skulle bli samma skandal. (260) AH
96- Tendrá buena suerte y será feliz (277) CdE	Hon kommer att ha turen med sig och bli lycklig. (321) AH
97 si alguien se enfermara (299) CdE	Om någon blev sjuk. (347) AH
98- Eso tendrás que hacer tú cuando tengas la edad necesaria (299) CdE	När du blir tillräcklig gammal. (348) AH
99- Lo condujeron a la biblioteca 300 (300) CdE	Blev han förd till biblioteket. (348) AH
100- Ella encarnaba lo que nunca tendría, lo que el nunca sería (301) CdE	...det han aldrig skulle bli. (351) AH